

La / De

# Signalétique bilingue

## Tweëtaelinge Wegwyzers & Paneels

en Flandre française - in Fransch-Vlaenderen



### La marque d'une région

### 'T teeken van een streeke

Notre région, autant que d'autres, possède de **véritables atouts** : son histoire, son architecture, ses traditions, sa langue régionale, son goût de la fête... Ces éléments lui confèrent un caractère, une singularité, une image qui ne sont pas suffisamment mis en valeur. Ces éléments de son identité sont des atouts pour promouvoir son **tourisme**, ses **produits locaux**, son **économie**, ses **emplois**.

Lyk de andere, nuuze streeke bezit **echte ponken** : zen historje, ze bouwkunste, ze tradysjen, ze streeketaele, ze Vlaemsche leute... Alle die kaliteiten geeven nheur een karakter, een besonderlike staet, een teeken, die nie enoeg onderhouden en zyn. Die deëlen van zen identiteit moeten dienen om de promoosje te doen van ze **tourisme**, ze **streeke produkten**, zen **ekonomie** en 't **werk van de menschen**.

Ne pas confondre bilinguisme et signalétique originelle.

Je en moet de tweëtaelinge paneels en de oude Vlaemsche paneels nie mingelen.

Mettre en oeuvre une signalétique bilingue, c'est promouvoir une double identité au territoire : celle de sa langue nationale et celle de sa langue régionale. C'est affirmer une image et donner une identité visuelle à une culture immatérielle. Traduire les anciens panneaux flamands en français, c'est prendre le risque de voir leur ancienne forme disparaître au profit de la langue officielle. Il suffit d'en expliquer le sens dans une plaquette pour la population.

Tweetalige paneels doen staen is de promoosje doen van een dobbel identiteit van een streeke : de die van ze nasionale taale en de die van ze streeketaele. 'T is een zantje toogen en oek een identiteit geeven dat je gaet kunnen zien om een deel van de kuulture die onziendelik is. Maer de oude Vlaemsche paneels verfranschen is rischieren van de oude voorme te doen verdwynen in 't profyt van de officiele taale. Je moet djuuste de eksplikaesje van de Vlaemsche hoeksches of straetenaemen in 't Fransch geeven in een geschryft om de bewooners.

### A savoir / Te weeten

Source / 't komt van : Office de la langue Bretonne (Ofis ar Brezhoneg) toponymique et bilinguisme.

En dehors de son propre nom, chaque commune a toute autorité pour procéder à la correction des noms de lieux qui relèvent de son territoire.

Buuten zen eëgen naeme, elk stei of dorp kunt, van zen eëgen, elke naeme van de hoeksches van ze prochie korrigeren

La correction toponymique est une recommandation internationale du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques (GENUNG).

De korrèkje van de hoekschesnaemen het oproposeert ewist van den "Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques" (GENUNG).

Ne pas confondre patrimoine toponymique et bilinguisme.

De patrimoonje van de hoekschesnaemen en is nie 't zelfde of de tweëtaelinge wegwyzers.



Nous avons accompagné de nombreux projets grâce à nos traductions et sommes régulièrement sollicités. Les traductions se font sous forme d'ateliers de collectage avec des locuteurs natifs.

Me hen mei-edaen mee veele vervaemshingen en me zyn dikkers evraegd. Om de Vlaemsche taele, me werken mee menschen om wien 't Vlaemsch nulder moedertaele is.

## La signalétique patrimoniale De Patrimoonje paneels

L'ANVT - ILRF : une expérience reconnue.

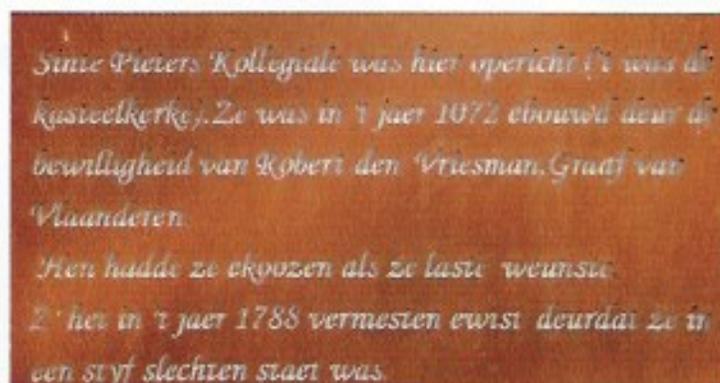
Quelques exemples ci-dessous.

De ANVT : ze is erkend om zen werk daervooren.

Eëningste eksempels hieronder

### Cassel - Kasselberg

Terrasse du Château - Kasteelplaing



### Noordpeene

Traduction du nom du musée, d'une partie du parcours et des audioguides.

Vervlaemshinge van de naeme van de muuzee, van een deël van den toer en me hen de teksten openoomen.



### Pays de Cassel - Den hoek van Cassel

Circuit trilingue de la Bataille de Cassel -

Drietaelige wandeling van den Slag van Kassel



### Wormhout

Jardin public - Puublykhof



## Les villages Patrimoine © - De patrimonieje prochien

## Hazebrouck - Haezebroek

Esquelbecq - Noordpeene, Rubrouck, Volckerinckhove -  
Eekelsbeeke, Noordpeene, Ruubroek, Volkenhove

Circuit de randonnée patrimoniale quadrilingue -  
Viertaeligen patrimonieje wandelinge toer



## Oudezeele

Panneau bilingue de la motte castrale -  
Tweëtaeligen paneel van de Kasteelmoot



Et encore beaucoup d'autres - En nog veele anders :  
Ochtezeele - Steenvoorde - St Omer/ Sinte-Omaers - ...

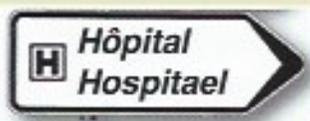
Nous proposons  
Me proposeeren

## La signalisation routière bilingue - De tweëtaelige wegwyzers

Signalisation urbaine  
Stei wegwyzers



Plaques de rue  
Straetepaneels





Steihuus - Hôtel de  
ville, 59670 Cassel  
www.anvt.org  
infos@anvt.org  
09 54 96 83 16



## Akademie voor Nuuze Vlaemsche Taele - Institut de la Langue Régionale Flamande

L'ANVT-ILRF garantit des traductions validées en langue régionale par un linguiste diplômé. Aux côtés de la langue française, c'est bien notre langue régionale, **le flamand**, qui est utilisé et non le néerlandais qui n'a jamais été langue d'usage sur notre territoire de Flandre française.

Je kunt zeker zyn dat alle de vervlaemschingen van de ANVT zyn in de streeketaele eschreeven en ekorrigierd van een taelekunstenaeur van styl. By de Fransche taele, 't is duus nuuze streeketaele, 't **Vlaemsch**, diet gebruikt is en 't Neerlandisch nie deurdad 't en was neuit gebruikt in nuuze streeke van Fransch-Vlaenderen.

### Signalisation de police

#### Polycewyzers

Entrée de commune  
Ingaen van 't stei



Informations  
Informaesjen



Directionnel  
Direksjen



Présignalisation  
Vernaemingen



A noter que bien d'autres panneaux sont adaptables en version bilingue et que nous sommes prêts à répondre à toute demande.

Je moet weeten dat me kunnen nog veele andere paneels en wegwyzers vervlaemschen en me kunnen an yder vraege antoorden.